

Naše zn. 1476/2023-SŽ-SS VRT
Listů/příloh 3/1

Vyřizuje Ing. arch. Matyáš Hron
E-mail hronm@spravazeleznic.cz

Datum 18. října 2023

(Zveřejněno na profilu zadavatele
/
Published on the Contracting Authority's Profile)

„RS 1 VRT SVĚTLÁ NAD SÁZAVOU – VELKÁ BÍTEŠ; ARCHITEKTONICKÁ SOUTĚŽ TERMINÁL JIHLAVA VRT“

Vysvětlení zadávací dokumentace – Dodatečné informace č. 6

/

Explanation of the Competition Terms and Conditions – Additional information No. 6

Správa železnic, státní organizace, se sídlem Dlážděná 1003/7, Praha 1, PSČ 110 00, Česká republika, IČO: 709 94 234 („Zadavatel“) zahájila zadávací řízení na soutěž o návrh s názvem **„RS 1 VRT SVĚTLÁ NAD SÁZAVOU – VELKÁ BÍTEŠ; ARCHITEKTONICKÁ SOUTĚŽ TERMINÁL JIHLAVA VRT“**, která byla uveřejněna ve Věstníku veřejných zakázek pod evidenčním číslem Z2023-037242 („Soutěž“). Soutěž je vyhlášena jako otevřená soutěž o návrh ve smyslu § 145 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů („ZZVZ“).

/

Správa železnic, státní organizace, with its registered office at Dlážděná 1003/7, Prague 1, Postcode 110 00, Czech Republic, ID No.: 709 94 234 (the "Contracting Authority"), commenced a procurement procedure regarding the design competition entitled "RS 1 VRT SVĚTLÁ NAD SÁZAVOU – VELKÁ BÍTEŠ; ARCHITEKTONICKÁ SOUTĚŽ TERMINÁL JIHLAVA VRT", published in the Tenders Electronic Journal under registration no. Z2023-037242 (the "Design Competition"). The Design Competition has been announced as an open design competition pursuant to Section 145 of Act No. 134/2016 Sb., on Public Procurement, as amended (the "PPA").

Zadavatel obdržel od zájemce o účast v Soutěži písemnou žádost o vysvětlení soutěžních podmínek v souladu s § 98 odst. 3 ZZVZ. Zadavatel tímto poskytuje vysvětlení soutěžních podmínek v souladu s § 98 a § 144 odst. 2 ZZVZ v českém jazyce, včetně přesného znění žádosti o vysvětlení soutěžních podmínek bez identifikace zájemce, který o vysvětlení požádal.

/

The Contracting Authority has received a written request for explanation of the Competition Terms and Conditions pursuant to Section 98(3) of the PPA from prospective participant interested in participating in the Design Competition. The Contracting Authority hereby provides an explanation of the Competition Terms and Conditions in accordance with Section 98 and Section 144(2) of the PPA in both Czech and English languages including the exact wording of the request for explanation of the Competition Terms and Conditions, without identification details of the prospective participant who has requested the explanation.

	Dotaz zájemce, bylo-li vysvětlení poskytnuto na základě žádosti o vysvětlení / Request of the participant where the explanation was provided based on a request for explanation	Vysvětlení Zadavatele / Explanation of the Contracting Authority
1.	<p>Původní text dotazu: / Original request:</p> <p>Situace pozemní dopravy stávající (dálnice, sjezdy, navazující komunikace): pokud je k dispozici zaměření stávajícího stavu, prosíme o její poskytnutí. Ze stávajících podkladů jsme nevyčetli přesné nivelety, pruhové řešení, okraje vozovek apod.</p> <p><i>Překlad: / Translation:</i></p> <p><i>Current land transport situation (motorways, slip roads, connecting roads): if a survey of the existing situation is available, please provide it. From the existing documents we have not read the exact levels, lane layout, road edges etc.</i></p>	<p>Zadavatel v současné době nedisponuje podrobnějšími podklady, než těmi, které byly přiloženy k zadání.</p> <p>/</p> <p><i>The Contracting Authority does not currently have more detailed documents than those attached to the brief.</i></p>
2	<p>Původní text dotazu: / Original request:</p> <p>Nenašli jsme návrhové výšky TK větví VRT připojení směr Jihlava - v místě křížení/podjezdu VRT, respektive dálnice. Může zadavatel poskytnout?</p> <p><i>Překlad: / Translation:</i></p> <p><i>We have not found the design elevations of the VRT onramps in the direction of Jihlava - at the crossing/underpass of the VRT or the motorway. Can the contracting authority provide them?</i></p>	<p>Výškové a směrové řešení tratí spojujících konvenční a vysokorychlostní železnici Zadavatel poskytl jako přílohu Zápisu z prohlídky soutěžního místa a vysvětlení zadávací dokumentace - dodatečné informace č. 1</p> <p>/</p> <p><i>I Elevation and directional design of lines connecting conventional and high-speed railways was provided by the Contracting Authority as an attachment to the Minutes of the site visit and Explanation of the Competition Terms and Conditions - Additional information No. 1.</i></p>
3	<p>Původní text dotazu: / Original request:</p> <p>Je možné připojit komunikacemi Termiál i východně od továrny Bosch?</p> <p><i>Překlad: / Translation:</i></p> <p><i>Is it possible to connect Termial to the east of the Bosch factory?</i></p>	<p>Ano, Zadavatelem doporučená varianta napojení není závazná a její nedodržení nepovede k vyloučení účastníka.</p> <p>/</p> <p><i>Yes, the connection option recommended by the Contracting Authority is not binding and failure to comply with it will not lead to the exclusion of the participant.</i></p>

Zadavatel pro vyloučení jakýchkoliv pochybností uvádí, že poskytnutím výše uvedené dodatečné informace nedochází zároveň ke změně nebo doplnění zadávací dokumentace ve smyslu § 98 odst. 5 a § 99 ZZVZ a **lhůta pro podání soutěžních návrhů 8. 12. 2023 do 12:00 hodin CET (Central European Time) tak zůstává nedotčena.**

Zadavatel zároveň v souladu s čl. 13.1.2 Soutěžních podmínek uvádí, že v případě rozporů mezi jednotlivými jazykovými verzemi tohoto dokumentu je rozhodná česká jazyková verze.

/

*For the avoidance of any doubt, the Contracting Authority asserts that the provision of the above additional information does not imply amendment or supplement to the Competition Terms and Conditions within the meaning of Section 98(5) or Section 99 of the PPA and that **the deadline for submission of competition entries 8 December 2023 by 12:00 CET (Central European Time) remains unaffected.***

In accordance with Article 13.1.2 of the Competition Terms and Conditions, the Contracting Authority also notes that the Czech language version shall prevail in case of any inconsistency between the different language versions of this document.

Ing. Mojmír Nejezchleb

náměstek generálního ředitele pro modernizaci dráhy
Správa železnic, státní organizace

/

Deputy Director General for Rail Modernisation
Railway Administration, State Organisation